

## LILJANO MOME

Name: „Mädchen Liliana“ (Anfang des Liedes)

Herkunft: Makedonien, Bitola

Stil: weiche, federnde, im Knie nachgebende Schritte

Form: gemischte Reihe, W-Fassung

Rhythmus: 11/16:  <sup>1</sup>

Wert:	3	2	2	2	2
Zählung:	1	2	3	4	5

Quelle: Atanas KOLAROVSKI 1998

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung
1	1	↔	w	federn auf dem Standbein (L)
	2		R	Schritt mit R vorwärts in Tanzrichtung nach re
	3		-	
	4		w	nachfedern
	5		L	Schritt mit L vorwärts
2	1		w	nachfedern
	2		R	Schritt mit R vorwärts
	3		-	
	4		L	Schritt mit L vorwärts
	5	↙	R	<b>tief:</b> Schritt mit R im <b>Plié</b> (Knie gebeugt) <b>rückwärts</b>
3	1		w	nachfedern
	2		L	Schritt mit L rückwärts
	3		-	
	4		R ran	Schritt mit R rückwärts neben L
	5	↔	L	Schritt mit L vorwärts
4	1		w	Takte 2 - 3 wiederholen ...
	2		R	...
	3		-	...
	4		L	...
	5	↙	R	...
5	1		w	...
	2		L	...
	3		-	...
	4		R ran	...
	5	↔	L	... ●

<sup>1</sup> Der getanzte Rhythmus ist eigentlich lang-länger-kurz-kurz, daher durchgehend „-“ (Pause) auf Z. 3.

Text:

**Liljano mome ubava**

Liljano mome ubava  
 Liljano pile šareno (kalešo) <sup>2</sup>  
 |: Ušte li moma ќе odiš  
 Ušte li svetot ќе mamiš (goriš) :|

Лилјано моме убаво  
 Лилјано пиле калешо,  
 уште ли мома ќе одиш,  
 уште ли светот ќе гориш?

Liliana, schönes Mädchen,  
 Liliana, bunter (hübscher)  
 Vogel<sup>3</sup>, Mädchen, wohin gehst  
 du, verlockst du die Welt  
 (setzt ... in Brand)?

Na stari babi vnučinja,  
 Na mladi nevesti momčinja.  
 |: Žena i deca ostavam,  
 Tebe Liljano da zeam. :|

На стари баби внучиња,  
 на млади невести момчиња,  
 жена и деца оставам,  
 тебе Лилјано да зeam.

Ja, alte Großmütter kriegen  
 Enkel, junge Bräute kriegen  
 Burschen. Frau und Kinder  
 lasse ich zurück, um Dich,  
 Liliana, [zur Frau] zu nehmen.

Nemoj, Liljano, ne čini,  
 Ne ostavaj rana na srce,  
 |: Cel vek jas ќе ti sluguвам,  
 Tebe Liljano da zeam. :|

Немој, Лилјано, не чини,  
 не оставај рана на срце,  
 цел век јас ќе ти слугувам,  
 тебе Лилјано да зeam.

Laß, Liliana, es lohnt nicht,  
 Laß dich nicht betrüben<sup>4</sup>,  
 Ewig will ich für dich da sein,  
 Dich, Liliana, will ich nehmen.

Q.: pesna.org

Transkription und Übersetzung:  
Herwig Milde

<sup>2</sup> Textvarianten in Klammern.

<sup>3</sup> „Pile šareno“ - bunter Vogel: Ein häufig in der makedonischen und bulgarischen Poesie gebrauchter Ausdruck für ein besonders hübsches, liebreizendes Mädchen. Die vierte Zeile der ersten Strophe setzt noch eins drauf. Wer auf deutsch „unsterblich“ verliebt ist, „brennt“ auf makedonisch.

<sup>4</sup> Wörtlich: „Laß keinen Frosch auf deinem Herzen sitzen“.